



Product Guide: Funktionen & Produktvarianten

Gültig ab WebTerm 7
2023-07



WebTerm

Gültig ab WebTerm 7 Stand 2023-07. Dieses Dokument ist gültig ab WebTerm 7 .

Kontakt Die STAR Group ist weltweit in über 30 Ländern vertreten. Ihre lokale STAR-Niederlassung finden Sie auf unserer Website im Bereich
» [Unternehmen | STAR Group weltweit](#).

Hauptsitz der STAR Group:

STAR AG

Wiesholz 35

8262 Ramsen

Schweiz

www.star-group.net

info@star-group.net

STAR Language Technology & Solutions GmbH

Umberto-Nobile-Straße 19

71063 Sindelfingen

Deutschland

Copyright, © Copyright STAR AG

Haftung und Alle Teile dieser Dokumentation sind urheberrechtlich geschützt.

Marken

Jede Verwendung außerhalb der Grenzen des Urheberrechts ist ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers nicht erlaubt. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Verbreitung und Übersetzung dieser Dokumentation oder Teilen davon sowie für die Speicherung und Verarbeitung der Inhalte mit elektronischen Datenverarbeitungssystemen.

Der Inhalt dieses Dokuments wurde sorgfältig geprüft. Für Folgen, die im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Dokumentation entstehen, übernimmt die STAR Group keine Haftung.

Die in diesem Dokument genannten Marken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber.

Inhalt

1	Terminologie weltweit	
	WebTerm-Demo	4
2	Produktvarianten und optionale Funktionen	
	WebTerm-Varianten	5
	WebTerm Enterprise	5
	WebTerm Professional	5
	Wichtigste Funktionsunterschiede	5
	Optionale Funktionen für WebTerm	6
	Verwendungsstatistik	6
	Multi-DB-Support	7
	Single Sign-On	7
	Schnittstellen zu anderen Applikationen	7
	SOAP- und REST-API	7
	WebTerm Download	7
	WebTerm Gate	8
	WebTerm Monitoring	8
3	Integration in Ihre IT-Landschaft	
	Unterstützte Systemumgebungen	9
	Integration in die SharePoint-Suche	9
	Anpassung an Ihre Corporate Identity und Ihre Terminologie-Standards	10
	Übernahme vorhandener Terminologiebestände	10
	Unterstützte Sprachen	10
	Hardware-Voraussetzungen und Sizing	10
4	WebTerm-Funktionen im Detail	
	Terminologiesuche, -anzeige und -filtern im Browser	12
	Terminologiebearbeitung im Browser	14
	Feedback-Funktionen	15
	Administration im Browser	16
	Statistik	18
	Terminologie-Management in TermStar	19

1 Terminologie weltweit

STAR bietet mit WebTerm ein Terminologie-Management-System für alle Bedürfnisse der Terminologieerstellung, -pflege, -verteilung und -verwaltung in Ihrem Unternehmen.

Mit WebTerm können Sie weltweit mehrsprachige Terminologie zur Verfügung stellen. Berechtigte Personen haben so immer und überall Zugriff auf die aktuelle Terminologie Ihres Unternehmens. Darüber hinaus realisieren Sie mit WebTerm Enterprise auch die unternehmensweite Terminologiepflege: Ihre Sprachexpertinnen und -experten können neue Terminologie dezentral erstellen und bestehende Terminologie bearbeiten.

WebTerm-Demo Sie wollen sich selbst von den Vorteilen von WebTerm überzeugen? Dann besuchen Sie unsere WebTerm-Demo unter » <https://webterm-demo.star-group.net/>. Dort können Sie sich mit verschiedenen Logins anmelden und unterschiedliche Einstellungen von WebTerm kennenlernen.

2 Produktvarianten und optionale Funktionen

WebTerm-Varianten

WebTerm Enterprise *WebTerm Enterprise* ist konzipiert für Unternehmen, die ihre Terminologie über Intranet und Internet pflegen und zur Verfügung stellen wollen.

Damit können Benutzerinnen und Benutzer Terminologie suchen, recherchieren und anzeigen sowie Feedback an Terminologieverantwortliche geben, z.B. Ergänzungen, Änderungswünsche oder Vorschläge für neue Terminologie.

Zusätzlich können berechnigte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Terminologie im Browser bearbeiten, z.B. bestehende Spracheinträge korrigieren oder neue Terminologie aufnehmen. Durch das differenzierte Rollen- und Rechtekonzept von WebTerm lassen sich Berechtigungen gezielt festlegen.

WebTerm Professional *WebTerm Professional* eignet sich für Unternehmen, die Terminologie über Intranet und Internet lediglich zur Verfügung stellen wollen. Bei dieser Variante wird Terminologie ausschließlich mit dem Terminologie-Management-System TermStar gepflegt; die Terminologiebearbeitung im Browser wird nicht unterstützt.

Wichtigste Funktionsunterschiede Der folgende Überblick zeigt die wichtigsten Funktionsunterschiede zwischen den Produktvarianten.

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
WebTerm-Funktionen		
Terminologiesuche, -anzeige und -filtern im Browser (» Seite 12)	●	●
Terminologiebearbeitung im Browser (» Seite 14)	●	
Kommentare (» Seite 16)	●	●
Vorschlagswesen (» Seite 16)	●	
Administration im Browser (» Seite 16)	●	●
Verwendungsstatistik (» Seite 6)	○	○
Multi-DB-Support (» Seite 7)	○	○
Single Sign-On (» Seite 7)	○	○
Zentrales Terminologie-Management-System		

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
TermStar Professional (» Terminologie-Management in TermStar, Seite 19)	im Lieferumfang enthalten	im Lieferumfang enthalten
Integration in die SharePoint-Suche (» Seite 9)		
Wörterbucheinträge in SharePoint-Suche einbinden	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Konfigurierbare Feldinhalte mit Suchergebnis anzeigen (z.B. Definitionen)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Direktlink auf den detaillierten Spracheintrag im Wörterbuch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schnittstellen zu Apps und Drittapplikationen (» SOAP- und REST-API, Seite 7)		
Terminologiesuche und -anzeige über API (SOAP/REST)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Terminologiebearbeitung über API (SOAP)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schnittstelle zu Microsoft Word (» WebTerm Gate, Seite 8)		
Terminologieprüfung und -anzeige über WebTerm Gate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schnittstellen zu Transit (» WebTerm Download, Seite 7)		
Direkter Terminologie-Download (synchron) in Transit	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Indirekter Terminologie-Download (asynchron), z.B. über FTP-Server oder per E-Mail	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schnittstellen zu Monitoring-Systemen (» WebTerm Monitoring, Seite 8)		
Aktuelle Statusinformationen abfragen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Detaillierte Meldungen des Datenbank-Servers oder der Datenbank zurückgeben.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Dedizierte Rolle für Monitoring verwenden	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Optionale Funktionen für WebTerm

Verwendungsstatistik Mit der optionalen *Verwendungsstatistik* können Sie die unternehmensweite Nutzung von WebTerm auswerten (z.B. Anzahl der Anmeldungen über einen bestimmten Zeitraum). Außerdem können Sie die Suchanfragen nach verschiedenen Gesichtspunkten analysieren (z.B. gefundene und vergeblich gesuchte Benennungen).

Report	
Zeitraum:	8. Dezember 2017 - 14. Dezember 2017
Report erzeugt am:	15. Dezember 2017 08:16:47
Datenquelle:	WebTerm
Sprachen:	Alle
Struktur:	keine
Gesamtanzahl	
Anmeldungen:	73
Suchanfragen:	17
Deutsch	7
Englisch (UK)	10
Detailanfragen:	87
Deutsch	15
Englisch (UK)	72
Report herunterladen als: <input type="button" value="CSV"/> <input type="button" value="Drucken"/> <input type="button" value="Schließen"/>	

Die Statistiken sind wertvolles Feedback über die Vollständigkeit Ihres Datenbestandes und besonders intensiv genutzte Terminologie. Damit können Sie Ihre Terminologearbeit gezielt auf die Bereiche konzentrieren, die den größten Nutzen bringen.

Multi-DB-Support WebTerm unterstützt bereits im Standard-Lieferumfang mehrere Datenquellen, sodass unterschiedliche WebTerm-Rollen auf unterschiedliche Datenbanken zugreifen können. Damit lassen sich z.B. getrennte Unternehmensbereiche abbilden, die jeweils ihre eigenen WebTerm-Rollen und Terminologiebestände haben.

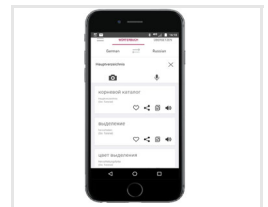
Mit dem optionalen *Multi-DB-Support* können WebTerm-Rollen auch gleichzeitig auf mehrere Datenbanken und Datenbank-Server zugreifen. Damit können die Benutzer datenbankübergreifend Terminologie und Wörterbücher unterschiedlicher Datenquellen nutzen und bearbeiten.

Single Sign-On Mit dem optionalen *Single Sign-On* können Sie WebTerm in vorhandene Authentifizierungs- und Autorisierungsmechanismen integrieren. Damit können Ihre Mitarbeiter WebTerm als Teil Ihres Intranet- oder Internet-Angebots nutzen, ohne sich neu anmelden zu müssen.

Für die flexible Anbindung unterstützt WebTerm diverse SSO-Modi (z.B. für SiteMinder, ähnliche WAM-Produkte oder kundenspezifische SSO-Lösungen) sowie differenzierte Mappings von SSO-Logins auf WebTerm-Rollen.

Schnittstellen zu anderen Applikationen

SOAP- und REST-API Mit den optionalen *SOAP- und REST-Schnittstellen* können Apps und andere Anwendungen auf Ihre Terminologie zugreifen und Übersetzungen finden. Damit stärken Sie Ihre Rolle als Sprachexperten und vergrößern den Kreis derer, die von Ihrer Terminologiearbeit profitieren – z.B. Ihr Außendienst über eine unternehmenseigene App oder die Technische Dokumentation in ihrem Content-Management-System.



Mit der SOAP-Schnittstelle für WebTerm Enterprise kann Terminologie auch gepflegt werden, z.B. um neue Terminologie direkt aus einem Redaktionssystem zu übernehmen.

WebTerm Download Der optionale *WebTerm Download* verbindet das Translation Memory-System Transit mit WebTerm: Damit können Transit-Benutzer die Wörterbücher von WebTerm herunterladen und als lokale Wörterbücher in Transit verwenden.

Die Terminologie kann synchron und asynchron zur Verfügung gestellt werden:

- Direkter WebTerm Download (synchron)

Transit/TermStar verbindet sich direkt mit WebTerm und fordert die Terminologie an. Die Daten werden in Echtzeit von WebTerm aufbereitet, von Transit/TermStar heruntergeladen und in einem lokalen Wörterbuch gespeichert. Über einen Delta-Abgleich können Benutzer ihre Terminologie jederzeit aktualisieren.

2 PRODUKTVARIANTEN UND OPTIONALE FUNKTIONEN

- Indirekter WebTerm Download (asynchron)

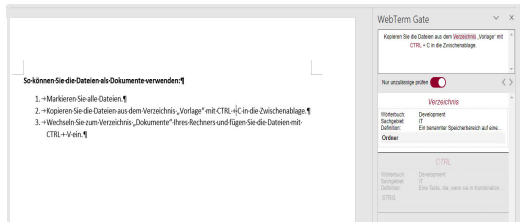
WebTerm stellt in konfigurierbaren Intervallen Terminologiepakete zur Verfügung, die berechnete Benutzer aus WebTerm herunterladen und in Transit/TermStar übernehmen können. Kleinere Update-Pakete enthalten das aktuelle Delta.

Alternativ zum Download können die Terminologiepakete auf anderen Wegen zur Verfügung gestellt werden (z.B. auf FTP-Server oder per E-Mail).

Marketing_D&U-ENX	German-English dictionary for marketing and external communication				
Marketing	Datensatzname	Version	Basiert auf Version	Erstellt am	Größe
Update	Marketing_Deutsch-Englisch_U_3_0_0.zip	4.0	3.0	20. November 2017 00:00:00	942 Byte
Update	Marketing_Deutsch-Englisch_U_3_0_0.zip	3.0	4.0	12. Dezember 2017 00:00:00	942 Byte
Initial	Marketing_Deutsch-Englisch_U_3_0_0	3.0	---	12. Dezember 2017 00:00:00	1.0 KB
Update	Marketing_Deutsch-Englisch_U_3_1.zip	0.1	0.0	12. Dezember 2017 00:00:00	903 Byte

Doc&U_D&U-ENX	Deutsch-englisches Wörterbuch für Dokumentation				
Doc&U	Datensatzname	Version	Basiert auf Version	Erstellt am	Größe
Update	Documentation_Deutsch-Englisch_U_3_0_0.zip	2.0	1.0	15. November 2017 00:00:00	888 Byte
Initial	Documentation_Deutsch-Englisch_U_3_0_0	2.0	---	15. November 2017 00:00:00	854 Byte
Update	Documentation_Deutsch-Englisch_U_3_2_0.zip	2.2	2.0	12. Dezember 2017 00:00:00	943 Byte

WebTerm Gate Mit *WebTerm Gate* können Benutzer aus Microsoft Word heraus auf WebTerm zugreifen, um Terminologie zu prüfen und anzuzeigen.



WebTerm Monitoring Über die optionale Schnittstelle *WebTerm Monitoring* können berechnete externe Applikationen aktuelle Statusinformationen anfordern. Damit wird WebTerm in das unternehmensinterne Anwendungs-Monitoring integriert.

3 Integration in Ihre IT-Landschaft

Für die einfache und leichte Nutzung der Terminologie lässt sich WebTerm nahtlos in Ihre Infrastruktur integrieren.

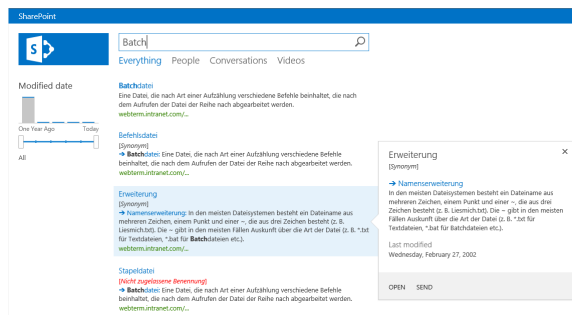
Unterstützte Systemumgebungen Mit WebTerm unterstützen wir diverse Systemumgebungen. Folgende Komponenten sind für WebTerm freigegeben und bei Kunden erfolgreich im Einsatz:

- Internetinformationsdienst
IIS ab Version 7.5
- Betriebssystem für Webserver
Windows Server 2012 bis 2022
(Unterstützung für höhere Versionen wird laufend aktualisiert)
- Datenbank-Server
SQL Server 2008 R2 bis 2022
(Unterstützung für höhere Versionen wird laufend aktualisiert)
- WebTerm-Clients (Browser)
Internet Explorer / Mozilla Firefox / Microsoft Edge

Für nicht-westliche Sprachen und Multimedia-Anzeige (z.B. PDF-Dateien, Videos usw.) müssen ggf. entsprechende Schriftarten und Browser-Erweiterungen installiert sein.

Integration in die SharePoint-Suche

Die Terminologie von WebTerm kann in die SharePoint-Suche eingebunden werden. Damit sind Wörterbücher neben anderen Ressourcen gleichberechtigte Quellen der unternehmensweiten Suche. Definierbare Feldinhalte (z.B. Definitionen) können direkt angezeigt werden; der detaillierte Wörterbucheintrag ist nur einen Mausklick entfernt.



Anpassung an Ihre Corporate Identity und Ihre Terminologie-Standards

Damit sich WebTerm optisch in Ihre Portale einfügt, können wir die Oberfläche entsprechend Ihrer Vorgaben anpassen. Möglich sind:

- Farbgestaltung von Oberflächen-Texten
- Integration Ihres Unternehmens-Logos
- Integration Ihrer Favicons

Darüber hinaus können Sie Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit Zusatzinformationen unterstützen, die auf Ihr Unternehmen und Ihre Terminologearbeit zugeschnitten sind. Möglich sind:

- Anzeige Ihrer individuellen Kurzanleitung
- Aufruf Ihrer individuellen PDF-Anleitung (z.B. unternehmensspezifischer Terminologieleitfaden)
- Individuelle Namen für terminologische Kategorien

Übernahme vorhandener Terminologiebestände

Mit dem flexiblen Terminologieimport von TermStar können Sie Ihre vorhandenen Bestände übernehmen, zusammenführen und mit WebTerm online zur Verfügung stellen – z.B. Glossare, Wortlisten, Excel-Tabellen oder Terminologiedaten aus Ihrem Redaktionssystem, anderen Terminologie-Management-Systemen oder Translation-Memory-Systemen.

Dazu unterstützt TermStar folgende Importformate:

- MARTIF, TBX, TMX
- CSV-Dateien
- Benutzerdefinierte Textdateien (Unicode/ANSI/ASCII/SGML mit Entities)

Unterstützte Sprachen

WebTerm unterstützt über 200 Sprachen und Sprachvarianten:

- Westeuropäische Sprachen mit Varianten
- Osteuropäische Sprachen mit Varianten
- Sprachen mit Schreibrichtung von rechts nach links, z.B. Arabisch mit Varianten, Hebräisch
- Indische Sprachen, z.B. Hindi, Bengalisch, Gujarati, Punjabi
- Süd- und südostasiatische Sprachen, z.B. Thailändisch, Khmer
- Ostasiatische Sprachen, z.B. Japanisch, Chinesisch, Koreanisch

Hardware-Voraussetzungen und Sizing

- Hauptspeicher

Für den Hauptspeicher empfehlen wir eine Dimensionierung, die einen performanten Betrieb der Systemumgebung (IIS, Betriebssystem und Datenbank-Server) gewährleistet (» [Unterstützte Systemumgebungen](#), Seite 9). Dabei ist zu berücksichtigen:

- ob auf dem Server weitere IIS-Applikationen oder Dienste laufen
- ob der Datenbank-Server auf derselben Hardware betrieben wird oder ausgelagert ist.

Der Betrieb von WebTerm erfordert für die Dimensionierung des Hauptspeichers keinen signifikanten Zusatzbedarf.

- **Volumen Datenbank**

Das Datenmodell von WebTerm unterstützt über 40 Eintragsfelder, die individuell angepasst und genutzt werden können. Die Volumina hängen deshalb entscheidend davon ab, ob und wie umfangreich die Eintragsfelder befüllt werden. Die Größe der Datenbank kann – bei gleicher Anzahl der Datensätze und Spracheinträge – um den Faktor 100 variieren.

Erfahrungswerte aus kundenspezifischen Daten:

Terminologie-Datenbank	Größe Tablespace
Beispiel 1: 13.000 Datensätze mit insgesamt 81.000 Spracheinträgen	138 MB
Beispiel 2: 36.000 Datensätzen und insgesamt 141.500 Spracheinträgen	144 MB

- **WebTerm Download (» Seite 7): Volumen Download-Pakete**

Für die Volumina der Download-Pakete ist neben der Datenstruktur (siehe oben) die Zahl der enthaltenen Sprachen relevant. Initial-Pakete enthalten in der Regel zwei oder drei Sprachen. Initial-Pakete mit allen Sprachen sind möglich, für den Übersetzungsprozess aber im Normalfall nicht notwendig.

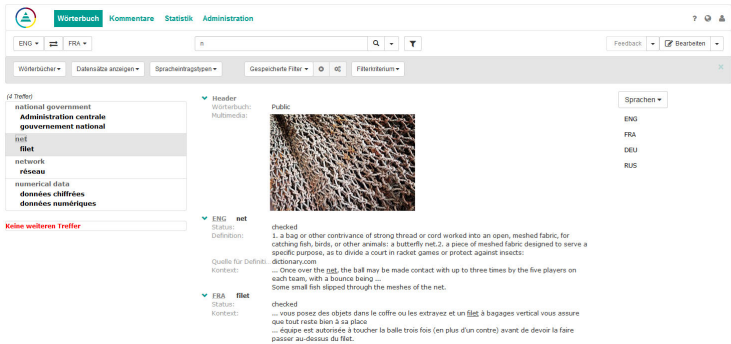
Erfahrungswerte aus kundenspezifischen Daten:

Terminologie-Datenbank	Größe Download-Paket
Initial-Paket mit zwei Sprachen	4 MB
Initial-Paket mit allen Sprachen	16 MB

Basis: Terminologie-Datenbank mit 14.500 Datensätzen und insgesamt 250.000 Spracheinträgen

4 WebTerm-Funktionen im Detail

Terminologie-
suche, -anzeige
und -filtern im
Browser



Die responsive Oberfläche ist für Gelegenheitsnutzer einfach zu verwenden, bietet aber gleichzeitig ausgefeilte Funktionen für Terminologieexperten. Sie kann über Rollen und Profile so konfiguriert werden, dass jeder Benutzer genau die Funktionen sieht, die er für seine Aufgabe benötigt.

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Sprach- und Wörterbuchauswahl		
Beliebige Sprachkombinationen anzeigen	●	●
Sprachrichtung (Ausgangs-/Zielsprache) mit einem Klick umkehren	●	●
Anzeigen mehrerer Wörterbücher als ein virtuelles Wörterbuch	●	●
Auswahl der durchsuchten Wörterbücher	●	●
Suchen und Finden		
Autovervollständigung mit Auswahlliste im Suchfeld (schlägt Benennungen schon während der Eingabe vor)	●	●
Einfache Auswahl der gesuchten Spracheintragstypen	●	●
Vier verschiedene Suchmodi für jede „Zielgruppe“ und Anforderung:		
- Einfache Suche	●	●
- Mit regulären Ausdrücken suchen	●	●
- Mit Platzhaltern suchen	●	●
- Mit Fuzzy-Suche nach ähnlichen Benennungen suchen	●	●

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

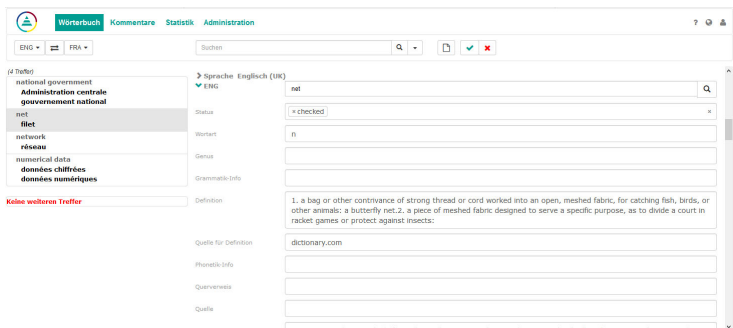
Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Bei Fuzzy-Suche Grad der Ähnlichkeit mit einem Mausklick festlegen	●	●
Suchmodi einfach auswählbar und jederzeit transparent	●	●
Trefferliste mit „Infinite Scrolling“ (kein seitenweises Vorwärts-/Rückwärtsblättern notwendig)	●	●
Link für direkten Zugriff auf Spracheintrag in andere Applikation kopieren (z.B. für Word-Dokument, E-Mail oder Blog)	●	●
Filtern		
Nach beliebigem Kriterium filtern	●	●
Übersichtliche Filterleiste mit allen Filterfunktionen auf einen Blick	●	●
Filterleiste mit einem Mausklick ein-/ausblenden	●	●
Beliebig viele Filterkriterien kombinieren	●	●
Zusätzliche Filteroptionen anwenden (z.B. Groß-/Kleinschreibung berücksichtigen, Negation des Filterkriteriums)	●	●
Filtereinstellungen merken	●	●
Kombinierte Filterkriterien privat oder öffentlich speichern	●	●
Öffentliche Filter anderer Benutzer verwenden	●	●
Auf vordefinierte Filter zusätzliche Filterkriterien anwenden	●	●
Datensatz-Details anzeigen		
Mit Navigationsleiste schnell in mehrsprachigen Datensätzen navigieren	●	●
Systemfelder mit einem Mausklick ein-/ausblenden	●	●
Zusatzsprachen-Details mit einem Mausklick ein-/ausblenden	●	●
Multimedia-Dateien anzeigen (z.B. Videos, Grafiken, Audio, PDF-Dokumente):		
- Sprachübergreifend (für den ganzen Datensatz)	●	●
- Sprachspezifisch (z.B. lokalisierte Grafiken und Videos)	●	●
Grafiken in Datensatz-Details direkt und ohne Mausklick sichtbar	●	●
Grafiken durch Mouse-Over-Funktion vergrößern	●	●
Mit Hyperlinks zu verwandten Einträgen und Internetseiten navigieren	●	●
Benutzeroberfläche und Online-Hilfen		
Optimale Darstellung auf allen Endgeräten (Desktop, Laptop, Netbook, Tablet, Smartphone...) durch responsives Design	●	●
Ankündigungen und andere Informationen des Administrators in allen Sprachen der Benutzeroberfläche anzeigen (z.B. vor Wartungsarbeiten)	●	●
Benutzeroberfläche in chinesisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, japanisch, russisch, schwedisch, spanisch	●	●

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Sprache der Benutzeroberfläche ohne neue Anmeldung ändern	●	●
Kurzanleitung in chinesisich, deutsch, englisch, französisch, italienisch, japanisch, russisch, schwedisch und spanisch	●	●
Anzeige einer kundenspezifischen Kurzanleitung (vom Kunden als HTML-Datei beige stellt)	○	○
Aufruf einer kundenspezifischen Zusatzanleitung (vom Kunden als PDF-Datei beige stellt)	○	○
Automatische Anzeige der Kurzanleitung nach Anmeldung ein-/ausschalten	●	●
Kurzanleitung jederzeit ohne Neuanmeldung wieder anzeigen	●	●
Ausführliche Online-Hilfe in deutsch und englisch	●	●
Online-Hilfe kontextsensitiv aufrufen	●	●

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Terminologie-
bearbeitung im
Browser



Mit WebTerm Enterprise kann der Benutzer Terminologie erstellen und bearbeiten. Was der Benutzer bearbeiten kann (z.B. welche Felder oder Sprachen), wird vom Administrator festgelegt.

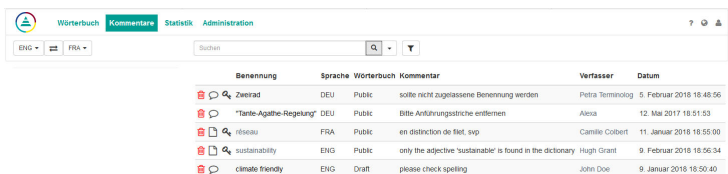
Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Datensätze und Spracheinträge bearbeiten		
Vorhandene Einträge bearbeiten	●	
Neueinträge für einzelne oder mehrere Sprachen anlegen	●	
Untereintragstyp ändern	●	
Haupteintrag in Untereintrag ändern und umgekehrt	●	
Einträge innerhalb eines Datensatzes oder zwischen Datensätzen kopieren / verschieben	●	

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Datensätze innerhalb eines Wörterbuchs oder zwischen Wörterbüchern kopieren / verschieben	●	
Datensätze einarbeiten (mergen)	●	
Texte über Kontextmenü formatieren (fett, kursiv, unterstrichen usw.)	●	
Texte über Kontextmenü verlinken:		
- Hyperlinks auf Benennungen	●	
- Hyperlinks auf Datensätze	●	
Multimedia-Daten zur Ergänzung von Datensätzen hochladen (z.B. Videos, Grafiken, Audio, PDF-Dokumente):		
- Sprachübergreifend (für den ganzen Datensatz)	●	
- Sprachspezifisch (z.B. lokalisierte Grafiken und Videos)	●	
Qualitätssicherung		
Systemfelder bei jeder Änderung automatisch aktualisieren (z.B. Benutzer, Datum usw.)	●	
Datensatz-Änderungen automatisch protokollieren (Benutzer, Datum und Uhrzeit)	●	
Dubletten suchen, um die Eingabe doppelter Datensätze zu vermeiden	●	
Eingabe durch Auswahllisten erleichtern	●	
Eingabe durch Autovervollständigen erleichtern	●	
Vorgabewerte zu jedem neuen Eintrag automatisch hinzufügen	●	
Ungültige Eingaben durch Eingabeverifizierung verhindern	●	
Revisionsstände		
Revisionsstände eines Datensatzes einfach und übersichtlich vergleichen	○	
Datensatz auf einen früheren Revisionsstand zurücksetzen	○	

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Feedback-Funktionen

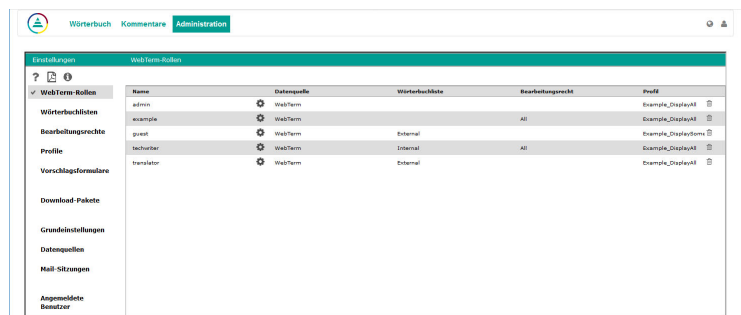


Mit Feedback-Funktionen können die Nutzer weltweit mit ihrem Wissen zur Erweiterung und Pflege der Terminologie beitragen.

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Kommentare		
Terminologie kommentieren	●	●
Neue Benennungen oder neue Begriffe via Kommentar vorschlagen	●	●
Kommentare in Kommentarliste anzeigen	●	●
Kommentare in Datensatz-Details anzeigen	●	●
Kommentare automatisch per E-Mail an Terminologieverantwortliche senden	●	●
Administration:		
- Wörterbuch-spezifisch unterschiedliche E-Mail-Empfänger festlegen	●	●
- Als Administrator: Kommentare löschen	●	●
Vorschlagswesen		
Einfache Vorschlagsformulare für Neu- und Änderungsvorschläge	●	
Neu- und Änderungsvorschläge automatisch in Vorschlagswörterbuch einsteuern	●	
Status für Header und Spracheinträge von Neu- und Änderungsvorschlägen automatisch zuweisen	●	
Administration:		
- Beliebig viele Vorschlagsformulare definieren	●	
- Zusätzliche Vorschlagsformulare durch Duplizieren einfach anlegen	●	
- Sprachen für Neu- und Änderungsvorschläge rollenspezifisch festlegen	●	

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Administration im Browser



Mit der Administrations-Oberfläche können Sie schnell und einfach Rollen einrichten: Jeder Person, jeder Gruppe oder jeder internen Kostenstelle können ein eigenes Login, spezifische Zugangs- und Bearbeitungsrechte auf Wörterbücher, Filter sowie Ansichten zugewiesen werden.

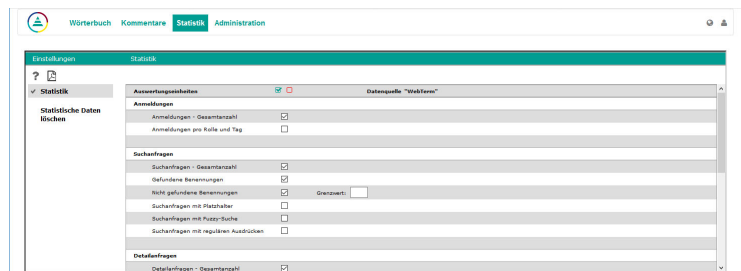
Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Administrations-Oberfläche		
Administrations-Oberfläche in chinesisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, japanisch, russisch, schwedisch, spanisch	●	●
Administrative Änderungen automatisch speichern	●	●
Ausführliche Admin-Hilfe in deutsch und englisch	●	●
Admin-Hilfe kontextsensitiv aufrufen	●	●
Administrations-PDF (deutsch und englisch) direkt aufrufen	●	●
WebTerm-Rollen		
Benutzer und Benutzergruppen mit Logins und Passwörtern definieren	●	●
Neue WebTerm-Rollen durch Duplizieren einfach anlegen	●	●
Zugriffsrechte auf Wörterbücher und Sprachen rollenspezifisch einrichten	●	●
Wörterbücher rollenspezifisch vorauswählen	●	●
Bearbeitungsrechte auf Wörterbücher und Sprachen rollenspezifisch einrichten	●	●
Gast-Login einrichten	●	●
Profile		
Neue Profile durch Duplizieren einfach anlegen	●	●
Anzeige von Arbeitssprachen, Feldinhalten und Bedienelementen profilspezifisch festlegen	●	●
Anzeige von Untereintragstypen und Untereintragsfeldern profilspezifisch festlegen	●	●
Profilspezifisch festlegen, welche Einstellungen der Benutzer ändern kann	●	●
Profilspezifisch festlegen, welche Einstellungen fest vorgegeben sind	●	●
Filter profilspezifisch vordefinieren	●	●
Profilspezifische Rechte zum Speichern von Filtern festlegen	●	●
Single Sign-On		
SSO-Logins für den Aufruf aus Web-Portalen einrichten	○	○
Als Benutzername angezeigte Aliasnamen festlegen	○	○
Mehrere WebTerm-Rollen einem SSO-Login zuweisen	○	○
Default-SSO-Login für Aufrufe mit unbekannter Kennung einrichten	○	○
Grundeinstellungen		
Meldungstexte (z.B. vor Wartungsarbeiten) in chinesisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, japanisch, russisch, schwedisch, spanisch festlegen	●	●
Systemsprachen festlegen	●	●

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Datenquellen		
Beliebig viele Wörterbücher innerhalb einer Datenbank verwalten	●	●
Unterstützung mehrerer Datenbanken für verschiedene Benutzer	●	●
Gleichzeitiger Zugriff eines Benutzers auf mehrere Datenbanken (» Multi-DB-Support , Seite 7)	○	○

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Statistik

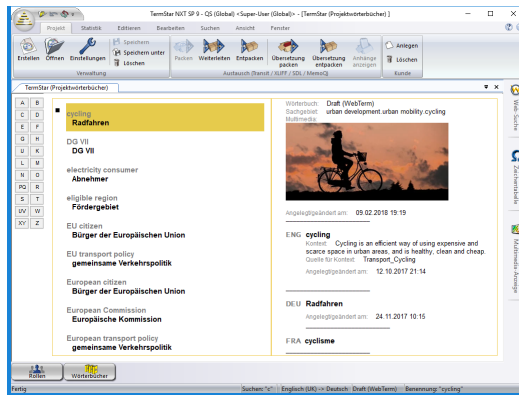


Mit der Verwendungsstatistik erhalten Sie detaillierte Informationen über Suchanfragen, gefundene und vergeblich gesuchte Benennungen sowie verschiedene Kennzahlen. Damit können Sie Ihre Terminologiearbeit auf die Bereiche konzentrieren, die den Anwendern den größten Nutzen bringen.

Funktionen	WebTerm Enterprise	WebTerm Professional
Zahl und Rollen der Anmeldungen auswerten	○	○
Suchanfragen nach Typ und Erfolg auswerten (gefundene und nicht gefundene Benennungen)	○	○
Anfragen nach Datensatzdetails auswerten	○	○
Alle Sprachen auswerten oder Sprachen gezielt auswählen	○	○
Beliebigen Zeitraum auswerten	○	○
Statistik monatlich, wöchentlich oder täglich strukturieren	○	○
Statistik als CSV herunterladen, direkt in Excel öffnen oder ausdrucken	○	○

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Terminologie-
Management in
TermStar



Mit TermStar schaffen Sie die Basis für die mit WebTerm angezeigte Terminologie: In TermStar legen Sie Wörterbücher an, können vorhandene Terminologie aus anderen Systemen importieren und die Qualität der Eingaben durch Vorgabewerte, Wertelisten und Eingaberegeln sicherstellen.

Wichtigste Funktionen	TermStar NXT
Mehrsprachige Wörterbücher anlegen	●
Wörterbuchspezifische Vorgabewerte festlegen, die automatisch jedem neuen Eintrag hinzugefügt werden	●
Eingabe durch Auswahllisten vereinfachen (Wertelisten)	●
Eingabe durch definierbare Pflichtfelder sicherstellen	●
Eingaberegeln für ausgewählte Felder definieren (Zahlen, Mindest- und Maximallängen usw.)	●
Wörterbücher und Sprachen durch Passwörter schützen	●
Selektive datenbank- und wörterbuchübergreifende Such- und Ersetzungsfunktionen	●
Terminologie aus anderen Systemen importieren (» Übernahme vorhandener Terminologiebestände , Seite 10)	●
Terminologiebestände zusammenführen und einarbeiten (mergen)	●

● = Standardfunktion, ○ = optionale Funktion

Einen detaillierten Funktionsüberblick finden Sie im » [Transit/TermStar Feature Guide](#).



www.star-group.net

STAR-Group – Your single-source communication partner for products and services